

Отзыв

**на автореферат Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны
«Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве
казахского, русского, английского языков (на материале переводов
художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Впервые на материале текстов романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводов на русский (в переводе М. Симашко) и английский (в переводе О. Чоракаева) выполнен сопоставительный анализ безэквивалентной лексики разноструктурных языков. В процессе работы изучен довольно большой материал - 3173 предложения оригинала и переводов с выявленными 173 лексическими единицами для анализа.

Диссертант достигла поставленной цели. Работа поставлена на крепкий теоретический фундамент, использованы труды видных ученых по вопросам безэквивалентности (А. Алдашева, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.И. Влахов, А.О. Иванов, В.Н. Комиссаров, Н.Н. Миронова, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, С.П. Флорин, Г.В. Чернов и др.), по приемам перевода (Ю.Н. Исаев, Л.К. Латышев, Л.Л. Нелюбин, В.И. Сергеев, А.Л. Филиппов и др.).

Основные положения диссертации нашли отражение в 18 публикациях Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны, в том числе в трех статьях в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки, одной – в журнале, включенном в Международную базу данных Scopus, одной – в журнале, включенном в Международную базу данных Web of Science.

В результате исследования диссертант установила, изучила и подробно описала особенности перевода безэквивалентной лексики при помощи различных трансформаций и приемов - транскрипции, калькирования, описательного перевода. Автору удалось найти причины, которые обуславливают изменения в подходах к переводу художественного произведения.

У каждой нации есть свои уникальные национальные особенности и имеется лексика, определяющая духовные и материальные культурные ценности народа, считает С.С. Мухтарова. Ознакомление с представленной работой показало, диссертант стремится достаточно полно представить лексику, характеризующую культуру, историю, мировоззрение родного народа. Она вычленила лексико-тематические группы безэквивалентной лексики трилогии И. Есенберлина «Кочевники». В диссертации содержится уникальная этнографическая лексика, относящаяся к категориям одежды, обуви, украшений, жилища, кухонной утвари, пищи, напитков и т.д. Обращает на себя внимание тюркский пласт, сохранившийся в течение сотен лет во всех или большинстве современных тюркских языков: *бөрік, тымақ, тақия, бешпент, шапан, қамзол, алқа, білезік, шолпы, бауырсақ, соғым, босаға, шымылдық сәкі, др.* Особо самобытны и звучны отдельные слова, имеющиеся, к примеру, в диалектах сибирских татар: *кепеш* (сиб. *кэбэц, кэпэч, кибэц, кэпэц, кэүэц* «тюбетейка»), *шашбау* (сиб. *цацпау* «ленточка для волос»), *қора* (сиб. *қура* «1. двор; 2. сарай; 3. хлев»), *тостаған* (сиб. *тустыған* «глубокая миска») и др. Исследование Сандугаш Мухтаровой информативно, включает хороший иллюстративный материал названий традиций и обычаев, терминов родства и др. Например, казахское имя «*Зеңгі баба*» (сиб. *Сәңке баба*), покровителя крупного рогатого скота, бытует в ритуальной практике татар Сибири. Оно наполнено особым миром, народной философией. Лексема «*бәйбіше*» (сиб. *байбицә*), *немере іні, немере аға* (сиб. *нэбэрэ* «внук») употребляются и в языке сибирских татар. Несомненно, приведенные примеры отражают тесные связи сибирско-тюркских и казахских племен в историческом прошлом.

Мухтарова Сандугаш Сабыржановна выбрала три языка, что подчеркивает её стремление провести комплексное сравнительное исследование на материале разноструктурных языков. Эрудиция автора не ограничивается только казахским, русским, английским языками, каждый из них в своей языковой семье относится к группам и подгруппам, а это, в перспективе, может расширить лингвистическое пространство кандидатской диссертации вплоть до докторской.

Работа обладает высокой научной и практической значимостью. Особого внимания заслуживает идея автора о том, что признаки безэквивалентности в казахском, русском и английском языках определяются отображением в лексических единицах специфических элементов культуры этнического коллектива. Важнейшей функцией художественного перевода является преодоление языкового барьера. Перевод способствует гармонизации межэтнических и межкультурных контактов и отношений различных языковых сообществ и их сплочению перед вызовами современности,

Диссертация Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности «10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», является вполне завершенным и добротным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Мухтарова Сандугаш Сабыржановна заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности «10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

14 сентября 2021 г.

Доктор филологических наук по специальности «10.02.06 – тюркские языки», профессор, профессор-консультант кафедры русского языка и общего языкознания Института Соцгум ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», руководитель научно-исследовательского центра по языку и культуре сибирских татар ТюмГУ, почетный член Академии наук РТ, член Российского комитета тюркологов ОИФН РАН

Ханиса
Чавдатовна Алишина

Почтовый адрес: 625003, Тюмень, ул. Володарского, 6, ТюмГУ.
e-mail: kaf_tatarlit@utmn.ru
8 992 301 61 60 (моб. тел.)



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ:
Ученый секретарь Ученого совета

Э.М. Лимонова

Э.М. Лимонова